

E46 - Certain Proof

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] ---

Ahiru no Sora

[00:21] ---

Nanairo no niji ga umareta asa

[00:25] ---

Tori tachi wa hane o hirogete yuku

[00:28] ---

Kotae nante doko ni mo nai kara sa

[00:32] ---

Sore o egaki ni yukou

[00:35] ---

Feel it

[00:38] ---

Feel it

[00:43] ---

Utsukushiki hane o motsu kimi wa

[00:46] ---

Taiyou o mezashi tobu no darou

[00:50] ---

Matataki no sono shunkan ni sekai o

[00:53] ---

Kaeru koto mo dekiru to shinjite

[00:58] ---

Bokura wa toumei na kokoro de umareta hazu sa

[01:05] ---

Yogoreta kutsu de habatakunda

[01:09] ---

Arch o egaku youni

[01:12] ---

Ashita no sora ga kieteshimau sono mae ni

[01:19] ---

Kanashimi no yoru o koete umarekawarunda

[01:31] ---

Yasuhara!

[01:33] ---

Certain Proof

[01:36] ---

Pass it, Yasu!

[01:47] ---

He just blew past Shiraishi...

[01:52] ---

KITE!

[02:08] ---

Pushing! White #15!

[02:11] ---

The basket counts! One free-throw!

[02:13] ---

Hell yeah!

[02:15] ---

That was wicked sick, yo!

[02:17] ---

Holy shit...

[02:18] ---

Well done. That's my apprentice for you.

[02:21] ---

He cut right through Taiei's defense
and went to the basket...

[02:25] ---

Don't go yelling my name in the middle
of a play like that, it's embarrassing.

[02:29] ---

Huh?

[02:30] ---

When you're in that kind of situation,
you gotta at least put in a fake before you pass.

[02:34] ---

I taught you that before.

[02:37] ---

Aren't you playing to help
revive the basketball team?

[02:39] ---

It's too early to give up, dude.

[02:43] ---

Yay!

[02:44] ---

It's quite extraordinary.

[02:46] ---

Mrs. Totsuka...

[02:48] ---

I don't know very much about basketball,
but that play gave me goosebumps.

[02:55] ---

It's like I physically felt
the exact moment the tide changed.

[03:01] ---

Awesome. That was nice, very nice!
This is the kind of fight I wanna have!

[03:09] ---

Keep it up! We're gaining some momentum!

[03:12] ---

I think things are finally
turning in our favor!

[03:14] ---

Alright! Let's shut down their next play!

[03:16] ---

Offense! Offense! Offense! Offense!

[03:20] ---

Thanks to that play Kite made,
it feels like we've made a tiny crack in their armor.

[03:24] ---

Now all we need is to shatter it apart here!

[03:27] ---

Screen!

[03:30] ---

Yasu, switch!

[03:34] ---

Damn you!

[03:37] ---

Smooth!

[03:38] ---

Nice pass!

[03:43] ---

You braindead idiot!

[03:45] ---

It was abundantly clear
where that screen was coming from!

[03:47] ---

You let yourself get distracted!
It's your fault they scored!

[03:50] ---

Wah! I'm sorry...

[03:53] ---

So it wasn't my fault?

[03:55] ---

I was being too naive.

[03:57] ---

There's no way we can
shatter a team like this apart so easily!

[04:00] ---

Actually being able to stop plays like those is crucial to success. More so than skill.

[04:05] ---

Well, I wouldn't be here right now if Taiei could be stopped by guys like them.

[04:10] ---

Just when it seemed like they had found some momentum. They came close on that last play.

[04:14] ---

Defense! Defense! Defense! Defense!

[04:19] ---

He's smiling again.

[04:22] ---

So, what was that "drug" you were telling him about?

[04:26] ---

Isn't that obvious? It's gotta be like adrenaline, endorphins, hemoglobin or whatever.

[04:30] ---

Uh, I think you're getting one of those confused.

[04:33] ---

Anyways, it's gotta be a chemical secreted in our bodies that acts like a stimulant.

[04:37] ---

Am I right, Karasawa?

[04:39] ---

Nope, it doesn't actually exist.

[04:41] ---

Huh?

[04:43] ---

I just said that to plant an idea in his head.

[04:45] ---

An idea?

[04:46] ---

His biggest problem is that he lacks the ability to control himself.

[04:49] ---

He's the type that always lashes out when he gets angry, with no restraint.

[04:53] ---

That's true.

[04:55] ---

Nobody can make good plays when their mind is out of focus.

[04:58] ---

I'm sure he's been dragged down
a lot as a result of that.

[05:01] ---

But if he learns how to keep his emotions under control,
then he can focus on making good plays.

[05:06] ---

Having that type of concentration
will give a real edge to his moves.

[05:10] ---

That's all there is to it.

[05:12] ---

But isn't that one of the
hardest things to do...?

[05:15] ---

I intentionally phrased it that way,

[05:17] ---

because I believe he has the potential
to go even further beyond that.

[05:21] ---

Even further beyond... really?

[05:24] ---

There's a phenomenon where players get in tune
with the game and foresee their opponent's moves,

[05:27] ---

and start nailing three-pointers consistently
for an extended period.

[05:31] ---

In the game of basketball...

[05:33] ---

people call that going into "the zone."

[05:37] ---

Did he finally get past?!

[05:45] ---

Defensive foul! Two free-throws!

[05:46] ---

They stopped him!

[05:47] ---

Nice defense!

[05:49] ---

His skills are developing so quickly...

[05:52] ---

It's getting to the point now where I
can't really tell who's more amazing,

[05:55] ---

Taiei's players or Kite!

[06:01] ---

Not only am I running on no sleep,

but my fatigue is at its peak.

[06:05] ---

Plus it's hot as shit today.

[06:07] ---

So yeah, I think my body
is starting to break down on me.

[06:11] ---

But you know, it still feels hella sharp.

[06:14] ---

It's really weird. I've
honestly never felt better.

[06:19] ---

Nice shot!

[06:27] ---

Rebound!

[06:28] ---

He missed one. Damn, we could've used that!

[06:31] ---

It looked like it was a good shot, too.

[06:34] ---

We have to do something here,
or else we'll get stuck in the same situation as before!

[06:38] ---

There's got to be a way!

[06:39] ---

Hey, what's the problem?!

[06:41] ---

Get your heads in the game!

[06:44] ---

I thought you were here to
get yourselves an advisor!

[06:47] ---

Mr. Osho...

[06:49] ---

Is this really all the passion
you have for the game? Huh?

[06:53] ---

Thanks for the encouragement!
We'll do our best!

[06:59] ---

The hell? What's old man Osho
getting so pumped up about?

[07:01] ---

I just wanna go home already.

[07:04] ---

Let's take a timeout, Nanao.

[07:07] ---

Wh-why would we do that?!

[07:09] ---

We're actually putting on
some pressure right now!

[07:11] ---

Do you want to kill our momentum?

[07:13] ---

If we're going to change this match,
then this is the only moment.

[07:20] ---

Sweet, they got the ball in deep!

[07:22] ---

This won't work. We haven't
created any space.

[07:25] ---

I don't have an open pass window
and I don't have room to stop and shoot.

[07:29] ---

Fine, I'll just have to
do it while I'm moving!

[07:32] ---

I gotta regulate my breathing.

[07:34] ---

I missed the first time I tried this,
but I can't afford to do it again!

[07:38] ---

I'm not gonna play the rest of this game
by leaving it all up to Kite!

[07:41] ---

He didn't even stop before he shot.

[07:43] ---

There's no way that's going in.

[07:49] ---

It went in!

[07:51] ---

Awesome! Way to nail it, lil' Sora!

[07:54] ---

That was outstanding, even for you!

[07:56] ---

Nice! Now to really throw them off guard!

[07:58] ---

Keep pushing your way inside!

[08:00] ---

Right!

[08:03] ---

Excuse me, Mr. Osho.

You're pretty familiar with how basketball works, yes?

[08:07] ---

More or less.

[08:09] ---

They're 30 points behind right now,

[08:11] ---

is that something they can make a comeback from in the remaining 13 minutes?

[08:16] ---

Well, that's nigh impossible.

[08:19] ---

Basketball is a game all about accumulation. There's no one move or strategy to turn the tables.

[08:24] ---

And it's not impacted at all by the weather.

[08:27] ---

This is one sport where miracles simply do not occur.

[08:30] ---

Attack them in the paint?

[08:31] ---

Yes.

[08:33] ---

Taiei's defense has started to be very cautious with Natsume,

[08:37] ---

and Kurumatani just gave them a really nice scare.

[08:40] ---

If we assault them in the paint right now and manage to score on them repeatedly,

[08:44] ---

then they're going to focus less and worry more.

[08:47] ---

And I think that will definitely lead to some sort of opening we can take advantage of.

[08:50] ---

Score repeatedly? That's not gonna be easy, you know.

[08:54] ---

Don't be silly! Have you forgotten that it's OUR team that has the height advantage?

[08:59] ---

Shigeyoshi will be subbing in for Yasuhara.

[09:02] ---

Wait just a second, Nao!

[09:04] ---

Please give me a little more time out there!

[09:05] ---

Yasu...

[09:06] ---

Even just one more minute would be enough!

[09:08] ---

Uh, well... time isn't the problem here...

[09:11] ---

Please, I'm begging you Nao!

[09:13] ---

Okay, we're counting on you.

[09:15] ---

Hold on, Shigeyoshi!

[09:18] ---

Oh no! Our time!

[09:22] ---

The timeout is over. Let's move.

[09:24] ---

Wh-what's our plan?!

[09:25] ---

Don't worry. I'm way more useful
than the Scrawny Giant over there.

[09:30] ---

S-sorry about this, Mokichi.

[09:32] ---

Oh, Senpai...

[09:35] ---

Be careful not to foul out there.

[09:37] ---

Sure thing!

[09:40] ---

I was actually being sarcastic...

[09:43] ---

You gotta stop that, dude.

[09:44] ---

What did we even take that timeout for?

[09:48] ---

I don't get it. You're the one who said
we should attack them in the paint, Shigeyoshi.

[09:53] ---

Give me a pass. I swear I'll
score this time for sure!

[09:54] ---

I still... have every intention
of winning this game.

[09:55] ---

You need 100 years more practice.

[09:57] ---

Everyone feels that way, you know!

[10:01] ---

But Yasuhara is motivated by
a stronger feeling than that.

[10:04] ---

He wants to change this game with his own strength,
and not borrow anybody else's.

[10:10] ---

Yep.

[10:11] ---

True that.

[10:13] ---

Defense! Defense! Defense! Defense!

[10:16] ---

Of course Yasu feels that way about it.

[10:19] ---

The ones getting beat up the most in this game
against Taiei are Sora, Kite, Chiaki and Mokichi...

[10:26] ---

They're the same ones who suffered
as a result of that accident!

[10:28] ---

That's why the rest of us
have to do something, dammit!

[10:31] ---

Defense! Defense! Defense! Defense!

[10:33] ---

Offense! Offense!

[10:37] ---

A'ight, I got this!

[10:44] ---

Nice block!

[10:50] ---

White team's ball!

[10:51] ---

We stopped 'em!

[10:52] ---

Nice Kite!

[10:57] ---

You know, I'm feeling really damn lucky
I didn't take up that offer from your hairy old coach.

[11:07] ---

He missed!

[11:08] ---

This is our chance! Let's sink this one!

[11:12] ---

Sorry, no fast breaks allowed!

[11:16] ---

Yasuhara is running in a good spot!

[11:20] ---

Wow, nice pass!

[11:25] ---

Keep going and take it all the way!

[11:30] ---

Yasuhara!

[11:33] ---

I should be able to just reach out
and touch the damn thing.

[11:36] ---

So why does it feel like
I'm still so far away?!

[11:46] ---

Sweet, it's mine now!

[11:58] ---

It doesn't matter if
winning seems impossible.

[11:59] ---

Time for defense! Get back! Get back!

[12:03] ---

There's something important
that we need to restore.

[12:06] ---

And it's right here on this court!

[12:09] ---

Like hell they're gonna stop us!

[12:12] ---

Wow, they've got some real clutch players.

[12:14] ---

Guys who can pull off stunts like that
are rare even at a national level.

[12:18] ---

And they say this team lost
in the first round of the prelims?

[12:20] ---

I don't believe it.

[12:21] ---

Itoga, sorry to bug you but I want you
to switch marks with me.

[12:24] ---

Huh?

[12:26] ---

I'm gonna be the one who shuts that guy down.

[12:29] ---

Offense! Offense! Offense! Offense!

[12:31] ---

We're stopping this one!

[12:33] ---

Yasu! Whatever you do,
don't let them shoot any open threes!

[12:36] ---

We've got you covered back
here if they drive past you!

[12:38] ---

Roger!

[12:39] ---

Whoa, Momoharu seems
pretty reliable for once.

[12:43] ---

Momoharu...

[12:44] ---

About time he started making
plays fitting of a captain.

[12:47] ---

Yeah, that was a great move.

[12:50] ---

Turning the game around from here is an uphill battle,
but I guess it's too early to give up yet.

[12:55] ---

They'll never give up. Not those guys.

[13:00] ---

This reminds me of the time
I played against Chiba!

[13:04] ---

I've never seen Yakku unable
to push his way in...

[13:06] ---

This guy is a full-on power type.
I swear, their team has the worst balance ever!

[13:12] ---

A baby hook!

[13:15] ---

Hiyah!

[13:18] ---

Yasu!

[13:21] ---

That bastard...!

[13:22] ---

Rebou-

[13:25] ---

So quick!

[13:26] ---

Nice rebound!

[13:27] ---

Yes! I'm feeling the wind
of change blowing now!

[13:29] ---

They finally managed to
fully stop Taiei's offense.

[13:32] ---

It's too early to get
excited about it just yet.

[13:35] ---

The situation will change pretty drastically
depending on whether or not we score this next basket.

[13:40] ---

Both tactically... and mentally.

[13:43] ---

Defense! Defense! Defense! Defense!

[13:46] ---

I've been curious about something for a while.
Chiaki's always been playing as point guard, right?

[13:50] ---

Is center really a position that he can play well
after just a little bit of practice?

[13:55] ---

Well, you know that he's a genius.

[13:57] ---

Guys like us can't compare.

[13:59] ---

Even geniuses have to put in real effort.

[14:03] ---

It's true that he's always goofing around,

[14:05] ---

but I have to admit that seeing him recently
has made me think a little better of Chiaki.

[14:11] ---

I'm home.

[14:13] ---

Welcome home.

[14:15] ---

You're here again?

[14:17] ---

Yesh agwain.

[14:19] ---

Okay, now that my stomach
is filled to capacity...

[14:23] ---

I suppose we should get started.

[14:27] ---

H-he came to your place every day?!

[14:30] ---

Yes, every day.

[14:33] ---

I think our loss at the prelims
must have caused him quite a lot of frustration.

[14:39] ---

Amazing! He's a lot more
flexible than he looks!

[14:41] ---

Once we find the "spark"
that sets us alight...

[14:45] ---

the flames will smolder
on forever without dying.

[14:48] ---

Is just leaving my dream to someone else
really enough to satisfy me?

[15:06] ---

They scored consecutively!

[15:07] ---

Taiei's defense is getting
totally brushed aside!

[15:10] ---

He's so incredible!

[15:11] ---

You're killing it, dude!

[15:12] ---

And now... we're down by 26 points.

[15:15] ---

Saying it out loud only makes it seem worse,
so just don't mention it!

[15:20] ---

Not yet... we should be capable
of even more than this...

[15:22] ---

It's 1-on-1 now, Momoharu!

[15:25] ---

Right!

[15:31] ---

Is he stupid?

[15:33] ---

Nice shot!

[15:34] ---

Crap! Their lead went up again!

[15:38] ---

I can't believe you.

Do you have the brains of a baby or what?

[15:42] ---

Defense! Defense! Defense! Defense!

[15:43] ---

Shake it off! And let's go score another one!

[15:45] ---

R-right.

[15:47] ---

Dude, please quit it with all those plays
that kill our momentum.

[15:51] ---

Just relax, we'll catch
up with them in no time.

[15:55] ---

It'd be really nice if you could give
us another dunk like that last one,

[15:57] ---

but I know that was just a fluke.

[16:00] ---

Shut your face!

[16:01] ---

We're not done yet! We can still keep going!

[16:08] ---

Keep it up, Chiaki!

[16:10] ---

Score another one for us!

[16:13] ---

A lot of voices fly around
during all of the melee.

[16:17] ---

Even if somebody yells out "screen!"

[16:20] ---

it's hard to tell exactly
who said it and where.

[16:23] ---

But because we're brothers by blood...

[16:26] ---

I somehow always know exactly
how he's going to move.

[16:31] ---

That's why, I have faith
in what I cannot see.

[16:40] ---

The trajectory of the pass is very low...

[16:42] ---

so the position that he's in after
catching it inevitably cuts back

[16:46] ---

on the motions necessary to make a shot.

[16:49] ---

All he has to do is jump... really high...

[16:54] ---

Fly.

[17:05] ---

Th-that was a three!

[17:09] ---

Are you serious?!

[17:10] ---

Now it's down to a 25-point lead...

[17:12] ---

We're seeing the gap get
closed little by little!

[17:15] ---

Let's stop 'em!

[17:17] ---

I've made countless shots in my life
where I instantly knew that the ball would go in

[17:19] ---

based on the timing of my release
and the steadiness of my breathing.

[17:26] ---

But just now I experienced
something totally different.

[17:29] ---

It's like the ball itself was helping me
make the shot! That's how it felt!

[17:35] ---

Stick close, stick close!
He'll shoot from the outside!

[17:43] ---

Hiyah!

[17:49] ---

Nice block! Your karate
experience is coming in handy!

[17:52] ---

Damn, so close!

[17:56] ---

It's just like I figured,

[17:57] ---

our most vital weakness
in the entire team is Kurumatani's lack of height.

[18:05] ---

Huh?! ME?!

[18:06] ---

Why the hell are you looking at us?!

[18:08] ---

You made 7 shots in the Kitasumi match
and 6 in the Shinjotowa match.

[18:12] ---

All of them were shots where
the defender wasn't staying

[18:15] ---

close enough, or you had
totally shaken them off.

[18:17] ---

It's certainly true that those kind of numbers
for three-pointers is really impressive.

[18:22] ---

But the fact remains that the number of times
you've been blocked is far higher.

[18:26] ---

That's for sure.

[18:28] ---

Three-pointers don't get blocked
very often, generally speaking.

[18:31] ---

Actually, I'm a little surprised
he hasn't been making more of them.

[18:34] ---

That's hardly very many overall.

[18:36] ---

What are you saying?!

They're worth three points! Multiply them by three!

[18:40] ---

I know that if we convert you
into being a point guard,

[18:42] ---

then there will be even fewer
chances for you to shoot.

[18:45] ---

That's why I want us to
focus on making more plays

[18:48] ---

that can take advantage of
your ability to make threes.

[18:51] ---

So what you're saying is,
screens are going to be fundamental part of our game.

[18:54] ---

Oh? That's our time to shine,
right? Leave it to us!

[18:58] ---

Okay, let me explain the various patterns
that we're going to use...

[19:10] ---

The problem goes beyond
just my lack of height.

[19:13] ---

Really, what I need to do is learn how
to be super quick like Taro is.

[19:18] ---

In terms of reducing the
scale and timing of my shots,

[19:20] ---

shooting with both hands is
the best move I can think of.

[19:23] ---

But I've practiced one-handed
for pretty much my entire life,

[19:26] ---

so it will probably affect my success rate.

[19:28] ---

Plus, any shots that I make on reflex
I'll almost definitely end up doing with one-hand.

[19:33] ---

So really, all I can do is learn
how to master plain old quickness...

[19:37] ---

Hey, Nanao.

[19:40] ---

We've gotta hurry and go return the key soon.

[19:42] ---

I'm sorry, please wait a little longer.

[19:44] ---

Is what we just talked about bothering you?

[19:49] ---

I was thinking that maybe
I should have phrased it differently...

[19:53] ---

That's a waste of time.

[19:54] ---

No matter how you break it to him,
it's still a reality that he has to live with.

[19:58] ---

The best way for us to win
is by tearing down any walls we face.

[20:20] ---

This isn't working! I can't get a single shot in because my mind keeps going elsewhere.

[20:24] ---

If I can't maintain my high accuracy then I lose everything as a...

[20:31] ---

Wh-wh-wh-what the hell are you doing in a place like that?!

[20:34] ---

To scare you! Consider yourself punk'd.

[20:36] ---

Anyone would be shocked to find out that you've been hiding there the whole time!

[20:40] ---

I call it the "Chiaki Illusion"!

[20:43] ---

Jeez...

[20:45] ---

I'm trying to solve some serious problems over here.

[20:48] ---

You should be overjoyed.

[20:52] ---

About what, exactly?

[20:53] ---

That you enrolled here at Kuzu High.

[20:56] ---

Because you joined our basketball team...

SIGN Winner 1 Free Popsicle

[20:59] ---

and had the fortune of meeting me.

[21:03] ---

I'm the one... who will unlock your potential.

[21:08] ---

I never fully understood the true meaning...

[21:13] ---

...behind the words that Chiaki said on that day.

[21:20] ---

And the same goes for the true reason that Nanao made him a point forward on our team.

[21:25] ---

The ball veered right towards him!

[21:28] ---

Dumbass! You haven't shaken me off just yet!

[21:31] ---

"Go for a three-pointer!"

[21:34] ---

That's what the ball is saying to me!

[21:37] ---

He got around the block!

[21:39] ---

Is that person I see off in the distance me?

[21:43] ---

Or is it someone else?

[21:50] ---

Consecutive threes!

[21:50] ---

Yokohama Taiei

[21:51] ---

The lead is down to 22 points now!

[21:53] ---

Chiaki!

[21:54] ---

Not yet!

[21:56] ---

One more shot! We're going
to shrink their lead to 19 points!

[22:17] ---

Egaita yume tsukamu no wa

[22:22] ---

Kantan janaitte wakatteru kedo

[22:27] ---

Saisho kara muri datte dakyou shiteru

[22:32] ---

Hito no me hikari wa mienai

[22:37] ---

Miageru sora no kousei tachi wa

[22:43] ---

Itsumo inochi o moyashite hikatteru

[22:48] ---

Boku ni datte

[22:50] ---

Taiyou runner kokoro o kanzen nenshou

[22:55] ---

Goal e kakumei no hikari hanatsu yo

[23:01] ---

Last rei byou sore made
kekka nante wakaranai sa

[23:07] ---

Akireru hodo onore o
koete hashiritsuzukeru yo

[23:13] ---

Step 1! Shouri o mark shite

[23:16] ---

Step 2! Image wakasete

[23:19] ---

Step 3! Tada zenryoku de penerate

[23:30] ---

Ahiru no Sora

Next Time: Sora the Duck

[23:31] ---

Next time: "Sora the Duck."

Revision #1

Created 2024-01-09 05:58:32 UTC by whimsee

Updated 2024-01-09 05:58:32 UTC by whimsee